



שירי תקווה

Songs of Hope

A Sermon in Song in honor of
Yom ha'atzmaut
Israel's Independence Day

Friday April 16th, 2021

5 Iyyar 5781

ד' באדר תשפ"א



Opening Song

Artza Alinu

ארצָה אַלִינָה

(*We Ascended to the Land*)
israeli Pioneer Folk Song

Artza alinu,
Artza alinu,
Artza ali-i-nu,
Kvar charashnu vegam zaranu,
aval od lo katzarnu.

אַרְצָה עַלִינָה
אַרְצָה עַלִינָה
אַרְצָה עַלִינָה
כֹבֶר חֲרַשְׁנוּ וְגַם צָרַעַנוּ
אָבֵל עוֹד לֹא קָצַרְנוּ

*We ascended to the Land (of Israel)
We've already ploughed and sown too,
but we have not yet reaped.*

Sermon in Song

Ani v'atah

(*You and I*)

אני ואתה

Lyrics: Arik Einstein

מילים: אריך איינשטיין

Music: Miki Gavrielov

לחן: מיקי גבריאЛОב

Ani ve'ata neshaneh et ha'olam
ani ve'ata az yavo'u kvar kulam
Amru et zeh kodem lefanai
lo meshaneh, ani ve'ata neshaneh
et ha'olam.

אני ואתה נשנה את העולם,
אני ואתה אז יבואו כבר כולם,
אמרו את זה קודם לפני,
לא משנה - אני ואתה נשנה את העולם.

Ani ve'ata nenaseh
mehahatchalah
yihyeh lanu ra
ein davar zeh lo nora.
Amru et zeh kodem lefanai
zeh lo meshaneh, ani ve'ata
neshaneh et ha'olam.

אני ואתה ננסה מהתחלה,
יהיה לנו רע, אין דבר זה לא נורא,
אמרו את זה קודם לפני,
זה לא משנה - אני ואתה נשנה את העולם.

אני ואתה נשנה את העולם,
אני ואתה אז יבואו כבר כולם,
אמרו את זה קודם לפני,
לא משנה - אני ואתה נשנה את העולם

*You and I we'll change the world
you and I by then all will follow
Others have said it before me but
doesn't matter you and I we'll change the world.*

*You and I we'll try from the beginning
it will be tough for us, no matter, it's not too bad!
Others have said it before me but it
doesn't matter you and I we'll change the world.*

Shir la'ahava

(Song for Love)

שיר לאהבה

Lyrics: Ayelet Tzioni & Gili Liber
Music: Gili Liber

מילים: איילת ציוני וגילי ליבר
לחן: גילי ליבר

Ech shehalev niftach ,
chovek et ha'olam
uvikriya g'dolah
lashir la'ahava.

יחד לב אל לב
נפתח ונראית ת'אור שבשמיים
יחד לב אל לב
נפתח בתקווה לאהבה

Imru hakol efshar,
ze lo me'uchar,
hashachar kvar ala,
(zeh) zman la'ahava.

איך שהלב נפתח
חוּבֵק את העוֹלָם
ובקראה גדוֹלה
שיר לאהבה

Yachad - lev el lev
niftach venir'e, ta'or
shebashamayim
Yachad - lev el lev
niftach betikva - la'ahava.

אימרו הכל אפשר
זה לא מאוחר
השחר כבר עלה
זמן לאהבה
יחד לב אל לב...

Verak im na'amin,
uvli shum da'awin,
baderech ha'ola,
zeh shir la'ahava.

ורק אם נאמין
ובלי שום דאוזין
בדרכ העולה
זה שיר לאהבה
יחד לב אל לב...

Yachad...

*As the heart opens up,
it embraces the world,
and with a great big shout
to sing for love.*

*Say: everything's possible,
it is not too late,
the dawn has risen already
(it's) time for love.*

*Together, heart to heart
we'll open, and we'll see, the light in the sky.
Together, heart to heart
we'll open with hope - for love.*

*And if we only believe,
no mucking around,
on the road coming up,
it's a song for love.*

Together...

Shir laShalom

(Song for Peace)

שיר לשלום

Lyrics: Ya'akov Rotblit
Music: Yair Rosenblum

מילים: יעקב רותבליט
לחן: גילי ליבר

Tnu lashemesh la'alot laboker le'ha'ir
Hazaka shebatfilot otanu lo tachzir
Mi asher kava nero u've'Afar nitman
Bechi mar lo ya'iro lo yachziro le'chan
Ish otanu lo yashiv mibor tachtit a'fel -
kan lo yo'ilu -
lo simchat hanitzachon
Velo shirei hallel
Lachen rak shiru shir lashalom
al tilhashu tfila
lachen rak shiru shir lashalom
bitze'aka gdola
Tnu lashemesh lachador
miba'ad laprachim
al tabitu le'achor hanichu la'holchim
S'u eina'yim betikva lo derech kavanot
shiru shir la'ahava velo lamilchamot
Al tagidu yom yavo havi'u et hayom -
ki lo chalom hu -
uve'chol hakikarot hari'u rak shalom

תנו לשמש לעלות לבוקר להAIR
הזכה שבתפירות אותנו לא תחזר
מי אשר כבה נרו ובUPER נתמן
בכי מר לא יעיר לא יחזר לכאן
איש אותנו לא ישיב
 מבור תחתית אף
כאן לא יועלו לא שמחת הניצחון
ולא שיר היל
לכן רק שירו שיר לשלום
אל תלחשו תפילה
モוטב תשירו שיר לשלום
בצעקה גדולה
תנו לשמש לחדור מבעד לפרחים
אל תביטו לאחר הניחו להולכים
שאו עיניים בתקווה לא דרך כוונות
שירו שיר לאהבה ולא למלחמות
אל תגידו يوم יבוא הביאו את היום
כי לא חלום הוא ובכל היכרות
הריינו רק שלום
לכן רק שירו שיר לשלום
אל תלחשו תפילה
モוטב תשירו שיר לשלום
בצעקה גדולה

*Let the sun rise light up the morning
The purest of prayers will not bring us back*

*He whose candle was snuffed out and was buried in the dust
bitter crying won't wake him up and won't bring him back*

*Nobody will bring us back from a dead and darkened pit here,
neither the victory cheer nor songs of praise will help*

*So just sing a song for peace don't whisper a prayer
Just sing a song for peace in a loud shout*

*Allow the sun to penetrate through the flowers
don't look back let go of those departed*

*Lift your eyes with hope not through the rifles' sights
sing a song for love and not for wars*

*Don't say the day will come bring on that day -
because it is not a dream - and in all the city squares
cheer only for peace!*

Yih'ye Tov

Lyrics: Yonatan Geffen
Music: David Broza

יהיה טוב

מלחים: יונathan גפן
לחן: דוד ברוזה

Ani mabit mehachalon
vezeh oseh li dei atzuv,
ha'aviv chalaf avar lo
mi yode'a im yashuv
haleitzan hayah lemelech
hanavi nihyah leitzan
veshachachti et haderech
aval ani od kan

Veyihyeh tov
yihyeh tov, ken
lif'anim ani nishbar
az halailah
ho halailah
itach ani nish'ar

Yeladim lov'shim k'nafaim
ve'afim el hatzava
ve'acharei sh'nataim
hem chozrim lelo t'shuval
anashim chayim bemetach
mechapsim sibah lin'shom
uvein sin'ah leretzach
medabrim al hashalom

Veyihyeh tov...

אני מביט מהחלון
זה עושה לי די עצוב
האביב חלף עבר לו
מי יודע אם ישוב
הליין נהיה למלך
הנביא נהיה ליצן
ושכחתי את הדרך
אבל אני עוד כאן

ויהיה טוב יהיה טוב, כן
לפעמים אני נשבר
או הלילה הוא הלילה
איתך אני נשאר

ילדים לובשים כנפיים
ועפים אל הצבא
אחרי שנתיים
הם חוזרים ללא תשובה
אנשים חיים במתח
מחפשים סיבה לנשום
ובין שנאה לרצת
דברים על השלום

...ויהיה טוב

*I look out of the window
and it makes me very sad,
spring has left
who knows when it will return.
the clown has become a king
the prophet has become a clown
and I have forgotten the way
but I am still here*

*And all will be good
yes, all will be good
though I sometimes break down
but this night oh, this night,
I will stay with you.*

*Children wear wings
and fly off to the army
and after two years
they return without an answer.
people live under stress
looking for a reason to breathe
and between hatred and murder
they talk about peace.*

And all will be good...

(Ken) sham lemalah bashamaim
ananim lom'dim la'uf
va'ani mabit lemalah
vero'eh matos chatuf
memshalah shel generalim
mechaleket et hanof
leshelahem veleshelanu
ve'lo ro'im/matai nir'eh et hasof

Veyihyeh tov...

Ani mabit mehachalon
ken magi'a,yom chadash

Hineh ba nasi mitzraim
eich samachti likrato
pyramidot ba'einaim
veshalom bemik'tarto
ve'amarnu bo nash'limah
venichyeh k'mo achim
ve'az hu amar kadimah,
rak tetz'u mehash'tachim.

שם למללה בשמי
עננים לומדים לעוף
ואני מביט למללה
ורואה מטוס חטופ
מושבות וגנרים
שחילקו לנו את הנוף
לשלהם ולשלנו
מתי נראה את הסוף

הנה בא נשיא מצרים
air שמחתי לקראתו
פירמידות בעיניהם
ושלום במקטרתו
אמרנו בוא נשלימה
ונחיה כמו אחים
ואז הוא אמר קדימה
רק תצאו מהשתחים

*(Yes) up there in the sky
clouds are learning how to fly
and I look up
and see a hijacked airplane.
A government of generals
divide the land,
to what's theirs and ours
and we do not/when will we see the end?*

*We will yet learn to live together
between the groves of olive trees
children will live without fear
without borders, without bomb-shelters
on graves grass will grow,
for peace and love,
one hundred years of war
but we have not lost hope.*

And all will be good...

*I look out of my window
maybe it has/will come
a new day*

*Here comes the prince of Egypt
oh how I rejoiced for him
there are pyramids in (our) eyes
and peace in his pipe
and we said let's complete (it)
and we'll live as brothers
and he then said (let's) advance,
just go out from the territories*

HaTikvah

(*The Hope*)

התקווה

Hatikvah is the national anthem of the State of Israel.

The text comes from a poem by Naftali Hertz Imber called Tikvatenu, first published in Jerusalem in 1886. It soon became popular throughout the Jewish world and in 1933 was adapted as the anthem of the Zionist Movement by the 18th Zionist Congress. Upon establishment of the State of Israel in 1948, Hatikva became the national anthem.



Kol od balevav penimah,
Nefesh Yehudi homiyah.
Ulfa'atei mizrach kadimah,
Ayin l'Tziyon tzofiyah.

Od lo avdah tikvateinu,
Hatikvah bat shnot alpayim,
Lihyot am chofshi be'artzeinu,
Eretz Tziyon viyrushalayim.
Lihyot am chofshi be'artzeinu,
Eretz Tziyon viyrushalayim

כל עוד בלבב פנימה
נפש יהודי הומיה
ולפאתי מזרח קדימה
عين לציון צופיה.

עוד לא אבדה התקווותינו
התקווה בת שנות אלפיים
להיות עם חופשי בארץנו
ארץ ציון וירושלים

*As long as deep within the heart
A Jewish soul stirs,
And forward, to the ends of the East
An eye looks out, towards Zion.*

*Our hope is not yet lost,
The hope of two thousand years,
To be a free people in our land
The land of Zion and Jerusalem.
To be a free people in our land
The land of Zion and Jerusalem.*

Concluding Song

Tzenah tzenah

(*Go forth*)

צאנה צאנה

Lyrics: Yechiel Chagid

Music: Issachar Miron

מילים: ייחיאל חגי

לחן: יששכר מירון

The song dates from the pre-independence days of Israel.

Tzena, tzena, tzena, tzena
habanot, urena
chayalim bamoshava.

צאנה צאנה הבנות
וראיינה
חילים במושבה

Al-na, al-na, al-na, al-na,
Al-na titchabena miben-
chayil ish tzava.

אנא אנה אל נא
תתיראה
מבן חיל איש צבא

Go forth, daughters, and see
soldiers in the settlement.

Do not
Do not be afraid of a soldier, one of the army.

